

Read the World: Picture Books and Translation

Using Picture Books to Discuss Translation with Young Readers

Why Translation for Children?

Translation gives us access to the world's ideas and knowledge. Reading books in translation is an opportunity to learn about other languages and cultures, and to learn more about ourselves. Keep reading for ways to engage young readers in conversations about language and translation!

Getting Started: Questions to Ask Yourself

- What kinds of picture books do you enjoy sharing with kids? Are any of these books translations? What languages or cultures do they feature? For more titles, check out the *Read the World* exhibition booklist!
- Do you or your kids have favorite authors or illustrators? Consider introducing young readers to the names of translators. The exhibition *Read the World* features a section that spotlights four major children's book translators: Daniel Hahn, Ruth Ahmedzai Kemp, Lawrence Schimel, and Helen Wang.
- What do your kids already know about language? Can they name the language(s) they speak at home? Do they know that other languages exist?
- Have your kids seen or heard other languages on TV or in music? Where else might you encounter new languages?
- Does your child speak more than one language? Does your child have friends who speak other languages? Selecting a book translated from one of those languages could make the translation seem more meaningful.

Reading Translation: Guiding Questions to Discuss with Young Readers

You might share these questions to begin thinking about language or before launching a storytime of a translated book:

- The book we're reading was first written in [language]. What languages do you speak? Who do you know that speaks a language other than English? Encourage your child to think broadly and consider people they know in real life, characters they have seen on TV, or people they have read about!

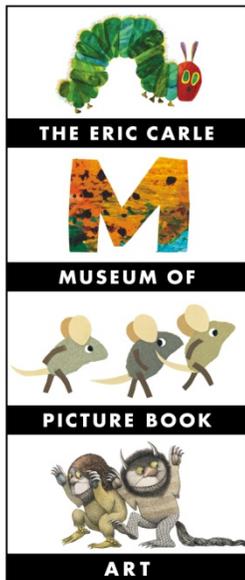
- Do you know any words in a language other than English? Where did you learn them?
- Did you know some of our favorite books were written in another language? Looking to classic books might be a great way to open this conversation! An example is Marcus Pfister's *Rainbow Fish* (1992), translated from the German by J. Alison James.

After reading a translated book, you might discuss:

- Was there anything in the book that you saw for the first time, that is different from your own experiences? Was there anything in the book that you've seen before, that mirrors your own experiences? The story may have shown food, a game, a type of family, clothing, or other parts of daily life with which your child is unfamiliar. The characters may also have similar emotional experiences, friendships, or interests to an English-speaking reader.
- How did we get this book in English that we're holding in our hands? What does a translator do? Translators read a story in one language and then write it again in another. They use their knowledge and creativity to give us access to stories and share ideas from all over the world.
- Do you think you do any translating? Translating is more than just languages. Translating is a way of taking one thing (thought, word, picture) and turning it into another. We translate when we move thoughts to words or pictures, words to pictures, and pictures to words. Do you enjoy storytelling or drawing? What do you enjoy changing and re-making?

Want to learn more? Visit The Carle's website to find more resources about translated picture books, including a full list of titles included in the book exhibition *Read the World: Picture Books and Translation*.

Created by Augusta Weiss (Amherst College 2023) for The Carle's 2022 book exhibition, *Read the World: Picture Books and Translation*, as a part of the course *Translation Roots of a US Literary Landscape* (Amherst College, Fall 2021), taught by Professor Regina Galasso (UMass Amherst).



Leer el mundo: Los libros ilustrados y la traducción

Uso de libros ilustrados para hablar sobre traducción con niños lectores

¿Por qué deberíamos hablar sobre traducción con niños?

La traducción nos permite acceder a ideas y pensamientos de todas partes del mundo. Leer libros traducidos es una oportunidad de conocer otros idiomas y otras culturas, y de conocernos mejor a nosotros mismos. Sigue leyendo para conocer distintas formas de lograr que los niños se interesen en el uso de la lengua y la traducción.

Para empezar: Qué debes preguntarte

¿Qué tipos de libros ilustrados te gusta compartir con los niños? ¿Alguno de estos libros es una traducción? ¿Qué idiomas o culturas se representan en ellos? Para conocer otros libros, consulta la lista de libros de la exhibición *Leer el mundo*.

¿Tienen tú o tus niños algún autor o dibujante favorito? Considera presentarles a los niños los nombres de los traductores. La exposición *Leer el mundo* incluye una sección que destaca a cuatro traductores reconocidos de libros infantiles: Daniel Hahn, Ruth Ahmedzai Kemp, Lawrence Schimel y Helen Wang.

¿Qué saben los niños sobre la lengua? ¿Pueden nombrar el idioma o los idiomas que se hablan en casa? ¿Saben que existen más idiomas?

¿Los niños han visto o escuchado otros idiomas en la TV o a través de la música? ¿En qué otros lugares se pueden escuchar otros idiomas?

¿Los niños hablan más de un idioma? ¿Tienen amigos que hablen otros idiomas? Seleccionar un libro que se haya escrito en uno de esos idiomas y esté traducido al inglés podría lograr que la traducción se considere más significativa.

Lectura de traducciones: Preguntas para debatir con niños lectores

Podrías utilizar estas preguntas como una guía para comenzar a hablar de la lengua o antes de leer un cuento que haya sido traducido:

El libro que estamos leyendo se escribió en [idioma]. ¿Qué idiomas hablas? ¿Conoces a alguien que hable una lengua que no sea inglés? Incentívalos a que piensen en personas que conocen en la vida real, personajes que hayan visto en la TV o personas sobre las que hayan leído.

¿Conoces alguna palabra en otro idioma que no sea inglés? ¿Dónde las aprendiste?

¿Sabías que algunos de nuestros libros favoritos se escribieron en otro idioma? Analizar libros clásicos podría ser una excelente forma de comenzar esta charla. Un muy buen ejemplo es *Rainbox Fish* (1992), de Marcus Pfister, que J. Alison James tradujo del alemán.

Después de leer un libro traducido, podrías realizar las siguientes preguntas:

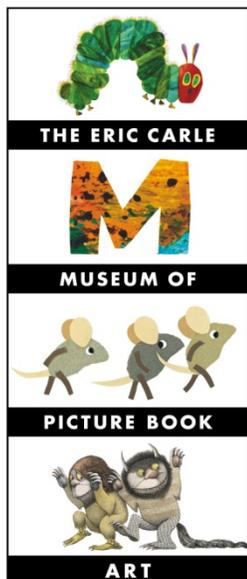
¿Viste algo en el libro que te pareciera novedoso o que sea distinto a tus experiencias personales? ¿Viste algo en el libro que te pareciera conocido o que sea similar a tus experiencias personales? En la historia puede haber comida, juegos, un cierto tipo de familia, ropa u otros aspectos de la vida cotidiana con los que los niños no estén familiarizados. Sin embargo, los personajes también podrían tener experiencias emocionales, amistades o intereses que les sean familiares a los lectores hablantes de inglés.

¿Cómo llegó este libro en inglés a nuestras manos? ¿Qué hace un traductor? Los traductores leen una historia en un idioma y, luego, la escriben en otro idioma. Usan su conocimiento y su creatividad para que conozcamos historias e ideas de todas partes del mundo.

¿Crees que tú haces traducciones? Traducir implica más que solamente idiomas. Traducir implica tomar algo (un pensamiento, una palabra, una imagen) y transformarlo en otra cosa. Traducimos cuando pasamos pensamientos a palabras o imágenes, palabras a imágenes e imágenes a palabras. ¿Te gusta contar historias o dibujar? ¿Qué te gusta modificar y recrear?

¿Quieres saber más? Visita la página web de The Carle para obtener más recursos sobre libros ilustrados traducidos, incluso una lista completa de los títulos que se incluyen en la exhibición de libros *Leer el mundo: Los libros ilustrados y la traducción*.

Creado por Augusta Weiss (Amherst College 2023) para la exposición de libros de 2022 de The Carle, *Leer el mundo: Los libros ilustrados y la traducción*, como parte de la clase *Translation Roots of a US Literary Landscape* (Amherst College, otoño de 2021), liderada por la profesora Regina Galasso (UMass Amherst).



阅读我们的世界：绘本和翻译

使用绘本与儿童读者讨论翻译

为什么与儿童讨论翻译？

翻译让我们获取全世界的思想和知识。阅读翻译书籍是一个了解其他语言和文化的机会，也是更多地了解我们自己的机会。我们通过多种阅读方式，让儿童读者参与有关语言和翻译的对话！

开始：给您自己的问题

您喜欢和孩子们聊什么样的绘本？这些绘本有翻译过来的吗？它们具有哪些语言或文化背景？如需更多书目，请查看“阅读我们的世界”展览书单！

您或您的孩子有最喜欢的作家或插画家吗？尝试给小读者们介绍介绍译者的名字。“阅读我们的世界”展览有一个部分聚焦四位重要儿童图书翻译家：Daniel Hahn、Ruth Ahmedzai Kemp、Lawrence Schimel 和 Helen Wang（汪海岚）。

您的孩子对语言有多少了解？他们知道自己在家里说的是什么语言吗？他们知道世界上还有其他别的语言的存在吗？

您的孩子有看别的语言的电视，或听别的语言的音乐吗？您还可能在哪儿碰到新的语言？

您的孩子会说别的语言吗？您的孩子有说其他语言的朋友吗？选一本从以上涉及的语言翻译过来的书，这样可以**让翻译更具体**。

阅读译作：与小读者们讨论的建议问题

您可以在和小朋友讨论语言之前，或者在你们阅读一个翻译过来的作品之前，聊聊以下问题：

我们现在正在读的书本来是用[语言]写的。你会说哪些语言？你认识谁除了英语还会说别的语言？鼓励您的孩子广泛思考，答案可以是他们在现实生活中认识的人，或是他们在电视上看到的角色，或者是他们读过的故事书里的人物！

你知道英语以外别的语言的词语吗？你从哪里学来的？

你知不知道有些我们最喜欢的书是用另一种语言写的？经典作品往往是开启对话的好选择！比如，马库斯·菲斯特（Marcus Pfister）的《彩虹鱼》（1992年），由J.艾莉森·詹姆斯从德语翻译成为英文。

读完一本译作之后，你们可以讨论：

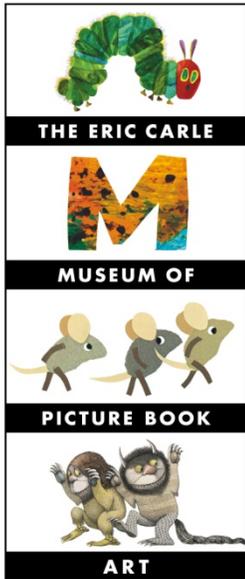
书中有没有你第一次看到的东西，或者与你自己的经历不同的事情？书中有没有你以前看过的东西，而且跟你自己的经历很像？故事可能出现您孩子不熟悉的食物、游戏、家庭类型、衣服或日常生活的其他方面。书中的角色也可能与讲英语的读者有相似的情感体验、人际友谊或兴趣爱好。

我们手里拿着的这本书是怎么变成英文书的？译者是做什么的？译者用一种语言阅读一个故事，然后用另一种语言重新把故事写出来。译者运用他们的知识和创造力让我们读到世界各地的故事并交流想法。

你觉得你有没有在做翻译？翻译不仅仅是语言任务。翻译就是将一个东西（想法、文字、图片）转化为另一个东西。当我们把想法转化为文字或图片，或者把文字转化为图片，又或者把图片转化为文字，这时候我们就是在做翻译。你喜欢讲故事或画画吗？你喜欢改造和重新制作什么？

想了解更多吗？请访问卡尔展览馆的网站，查找有关翻译绘本的更多资源，包括这次“阅读我们的世界：绘本和翻译”展览涉及的全部书目。

奥古斯塔-韦斯（阿默斯特学院 2023 届学生）为卡尔展览馆 2022 年书展“阅读我们的世界：绘本和翻译”创建。这是《美国文学景观的翻译根源》的课程活动（阿默斯特学院，2021 年秋季），雷吉娜-加拉索教授（麻省大学阿默斯特分校）主讲。



世界を読む: 絵本と翻訳

絵本を使って若き読者と翻訳について話し合う

なぜ子供に翻訳なのか？

翻訳は、世界中の考えや知識に触れる機会を与えてくれます。本を翻訳で読むことで、他の言語と文化を学び、そして私達自身についてより深く知ることができます。以下に、若い読者を言語と翻訳についての会話に参加させる方法について説明します。

はじめに: 自分に対して問うべき質問

・子どもと一緒に読める絵本にはどんなものがありますか？その中に翻訳本はありますか？どのような言語や文化が取り上げられていますか？他のタイトルについては、『世界を読む』展示会ブックリストをご確認ください！

・あなたやお子さんには、お気に入りの作家やイラストレーターがいますか？若き読者に翻訳者の名前を紹介するのはどうでしょうか。『世界を読む』展示会では、4名の主だった子どもの本の翻訳者（Daniel Hahn、Ruth Ahmedzai Kemp、Lawrence Schimel、Helen Wang）にスポットを当てたセクションがあります。

・お子さんは言語についてどのようなことをすでに知っていますか？お子さんは家で話している言語が何語かを言うことができますか？お子さんは他の言語が存在することを知っていますか？

・お子さんはテレビや音楽を通して他の言語を見たり聞いたりしたことがありますか？他ではどんなところで、新しい言語に出会える可能性がありますか？

・お子さんは複数の言語を話せますか？お子さんには、他の言語を話す友達がありますか？それらの言語のひとつから翻訳された本を選ぶことで、翻訳がもっと意味深く感じられるかもしれません。

翻訳を読む：若き読者と話し合うための指針となる質問

言語について考え始めるに際して、あるいは翻訳本の読み聞かせの時間をはじめる前に、これらの質問をするのはどうでしょうか。

・「これから読む本は、最初は、[言語]で書かれたものだったんだよ。君が話せるのは何語？英語以外の言葉を話せる人を知ってる？」普段の生活で知っている人や、テレビで見たキャラクターや、また何かで読んだ

ことのある人など、広い範囲で考えてみるようにお子さんに伝えてください！

・「英語以外の言語の単語を知ってる？どこで覚えたの？」

・「いつも読んでいる絵本の中にも初めは他の言語で書かれた本もあるって知ってた？」古典的作品に目を向けることはこの会話の良い糸口となる場合があります。一例を挙げると、マーカス・フィスター (Marcus Pfister) の『にじいろのさかな』 (Rainbow Fish) (1992年) があります。これは、J・アリソン・ジェームズ (J. Alison James.) によってドイツ語から翻訳されたものです。

翻訳本を読んだ後に、次のようなことを話し合ってみてはどうでしょうか。

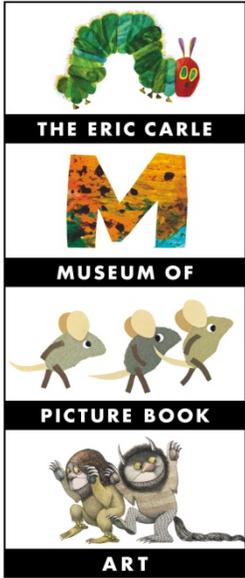
・「この本の中に、今まで経験したことのない、はじめて見たものはあった？」「この本の中で、今まで経験したことととても似ているものはあった？」お話には、食べ物、ゲーム、1つの家族の形、衣服、またはその他、お子さんにあまりなじみのない日常生活の要素が示されていたかもしれません。登場するキャラクターもまた、英語圏の読者のそれとよく似た感情、友情、または関心をもっているかもしれません。

・「いま手に持っているこの英語の本はどうやって手に入れたんだっけ？」「翻訳者はどんな仕事をするのかな？」翻訳者は、1つの言語で書かれた話を読み、それを他の言語で書き直します。翻訳者は、自分の知識と創造性を使って、私たちが世界中のストーリーに触れ、世界中の考えに触れる機会を与えてくれます。

・「君は自分が何か翻訳をしていると思う？」翻訳とは、単なる言語以上のものです。翻訳とは、ひとつのもの (考え、単語、絵) を他のものに変換する方法です。私達は、考えを言葉または絵に、単語を絵に、そして絵を言葉に移すとき、実は翻訳をしています。「君はお話をだれかに聞かせたり、絵を描くことが好き？どんなものを変えたり作り直したりすることが楽しい？」

もっと詳しく知りたいですか？The Carleのウェブサイトにアクセスして、『世界を読む：絵本と翻訳』 (Read the World: Picture Books and Translation) 書籍展示会に出展された全タイトルを含めて、翻訳された絵本についてもっと多くのリソースを見つけてください。

Regina Galasso (マサチューセッツ大学アマースト校 (UMass Amherst) が担当する「米国文学風景の翻訳ルーツ」 (アマースト大学、2021年秋) コースの一部として、The Carleの2022年書籍展示会『世界を読む：絵本と翻訳』 (Read the World: Picture Books and Translation) のために Augusta Weiss (アマースト大学 (2023)) が作成



세상을 읽다: 그림책과 번역

그림책을 사용해 젊은 독자들과 번역을 주제로 토론하기

왜 아이들을 위한 번역인가?

번역은 우리가 세상의 아이디어와 지식에 다가갈 수 있도록 합니다. 번역된 책을 읽는 것은 다른 언어와 문화를 배우고 우리 스스로에 대해 더 많이 배울 기회입니다. 언어와 번역과 관련된 대화에 젊은 독자들을 참여시키는 방법에 대해 계속 읽어보세요.

시작하기: 스스로 질문하기

· 어떤 종류의 그림책을 아이들과 나누고 싶나요? 책 중 번역본이 있나요? 어떤 언어나 문화가 특징인가요? 더 많은 책은 “세상을 읽다” 전시 책 리스트를 확인하세요!

· 여러분 또는 아이들이 좋아하는 작가나 삽화가 있나요? 번역가의 이름을 어린 독자들에게 소개하는 것을 해보세요. 전시회 “세상을 읽다”는 4 명의 주요 아동 도서 번역가인 Daniel Hahn, Ruth Ahmedzai Kemp, Lawrence Schimel 와 Helen Wang 을 중점적으로 다루는 섹션이 있습니다.

· 여러분의 자녀가 언어에 대해 무엇을 알고 있나요? 집에서 사용하는 언어의 이름을 말할 수 있나요? 혹시 다른 언어가 있다는 사실을 자녀가 알고 있나요?

· 여러분의 자녀가 TV 나 음악을 통해 다른 언어를 보거나 들은 적이 있나요? 새로운 언어는 어디에서 찾나요?

· 여러분의 자녀가 하나 이상의 언어를 구사할 수 있나요? 자녀에게 다른 언어를 구사하는 친구가 있나요? 이러한 다른 언어로 번역된 책을 선택하게 번역이 되면 더 의미가 있어 보입니다.

번역 읽기: 젊은 독자들과의 토론을 위한 질문지

언어에 대해 생각하거나 시작하기 전에 번역된 책의 줄거리에 대해 다음과 같은 질문을 공유할 수 있습니다.

· 우리가 읽고 있는 책은 [언어]로 처음 쓰였습니다. 여러분은 어떤 언어를 사용하나요?

· 영어가 아닌 다른 언어를 구사하는 사람을 알고 있나요? 여러분의 자녀가 실제 생활에서 아는 사람, TV에서 본 인물이나 읽은 사람에 대해 폭넓게 생각하고 사고하도록 격려해주세요!

· 영어 이외의 언어로 된 단어를 알고 있나요? 어디서 배우게 되었나요?

· 우리가 가장 좋아하는 책 중 일부가 다른 언어로 쓰였다는 사실을 알고 계시나요? 고전 동화를 읽는 것은 대화를 시작하기 위한 좋은 방법일 수 있습니다. J. Alison James가 독일어로 번역한 Marcus Pfister의 무지개 물고기 (1992)가 그 사례입니다.

번역된 책을 읽고 다음과 같이 토론할 수 있습니다:

· 자신의 경험과 다른 책에서 가장 먼저 본 것은 무엇인가요? 여러분의 경험을 반영한 책이 있었나요? 이야기는 음식과 게임, 가족의 유형, 의복 또는 자녀가 익숙하지 않은 일상생활의 다른 부분을 드러낼 수 있습니다. 등장인물 또한 영어권 독자와 유사한 감정적 경험이나 우정, 관심사를 가질 수 있습니다.

· 이 영어책을 어떻게 접하게 되었나요? 번역가는 어떤 일을 하나요? 번역가는 한 언어로 된 이야기를 읽고 다른 언어로 다시 써 내려갑니다. 번역가는 지식과 창의성을 사용해 전 세계의 이야기에 접근함으로써 아이디어를 공유합니다.

· 여러분은 번역을 하고 있다고 생각하시나요? 번역은 단순한 언어 그 이상입니다. 번역은 한 가지(생각, 단어, 그림)에서 가져와 다른 것으로 바꿔 나가는 방법입니다. 우리는 생각이나 단어를 그림으로, 단어를 그림으로, 그림을 단어로 번역합니다. 스토리텔링이나 그림 그리기를 좋아하나요? 어떤 것을 바꾸고 새로 만들어내는 것을 좋아하나요?

좀 더 알고 싶나요? 책 전시회 세상을 읽다: 그림책과 번역에 포함된 전체 제목 목록을 포함해 번역된 그림책에 대한 추가 리소스를 찾으려면 Carle의 웹사이트를 방문하세요.

이 전시는 Augusta Weiss (Amherst College 2023)가 Regina Galasso (UMass Amherst)교수가 가르치는 The Carle's 2022 책 전시회인 Read the World: Picture Books and Translation(Amherst College Fall 2021)의 일환으로 만들어졌습니다.